

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода № 1

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

« ___ » _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

« ___ » _____ 20__ г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»
(английский язык)**

Для специальности (направления специальности)

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направление специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Составители:

Е.С. Кудрявцева

М.М. Жбанков

Регистрационное свидетельство №1142542069 от 17.03.2025

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2473>

Обсуждено и утверждено на заседании

Научно-методического совета МГЛУ

« ___ » _____ 20__ г., протокол № ___

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Синхронный перевод» предназначен для студентов направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Цель ЭУМК: сформировать (с использованием информационно-коммуникационных технологий) у студентов основные навыки и умения, необходимые для осуществления различных видов устного перевода.

Основными задачами изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод» являются:

1) развитие навыков и способностей к осуществлению синхронного перевода, включая точное и быстрое передавание содержания речи оратора с одного языка на другой без задержек и с учетом лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности;

2) освоение специфических технических аспектов синхронного перевода, таких как использование переводческих кабин, аудиооборудования и других технологических средств,

3) развитие гибкости мышления для быстрого переключения между различными темами и стилями речи

4) развитие умения адекватно интерпретировать фоновые знания, включая культурологические, лингвострановедческие и общественно-политические аспекты, важные для понимания исходного текста и его эффективного перевода.;

5) развитие оперативной и долговременной памяти для быстрого запоминания больших объемов информации и ее последующего точного воспроизведения в процессе перевода;

6) развитие умений работать в условиях высокой эмоциональной нагрузки, осуществлять быстрое переключение между языками, а также использовать междисциплинарные знания для решения сложных переводческих задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Синхронный перевод» является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Синхронный перевод» является составной частью модуля 3 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по осуществлению переводческой деятельности содержание учебной дисциплины «Синхронный перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Устный перевод», «Теория перевода», «Основы перевода», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи».

Знание учебной дисциплины «Синхронный перевод» необходимо для подготовки квалифицированных специалистов для работы в мультикультурном и

мультязычном мире.

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» студенты должны:

знать:

- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- этикет и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

уметь:

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе;
- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода;
- переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию;
- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при устном переводе;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом;
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками;
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером;
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в синхронном переводе;
- ПК-31. Осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;
- ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;
- ПК-37. Действовать в рамках этики синхронного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях синхронного перевода.

в инновационной деятельности:

- ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.
- ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.
- ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности

- ПК-65 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- методы достижения адекватности перевода при синхронном переводе;
- наиболее частотные шаблонные лексические и грамматические соответствия;
- грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода;
- современные технологии и оборудование, используемые для обеспечения синхронного перевода;

уметь:

- применять техники сжатия текста при синхронном переводе.
- учитывать прагматических аспектов при синхронном переводе.
- осуществлять синхронный перевод в рамках заданной тематики с учетом нормы, узуса и стиля языка.
- фиксировать в оперативной памяти цифровую и позиционно-номинативную прецизионную информацию и осуществлять ее адекватный перевод;
- работать в условиях повышенного эмоционального напряжения.

владеть:

- методикой подготовки к синхронному переводу, включая лингвострановедческую, терминологическую и организационную подготовку путем целенаправленного поиска информации в справочниках, специализированной литературе и интернет-ресурсах.
- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- манерой презентации (ясность речи, адекватный темп, отсутствие слов паразитов, и т.д.).

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Синхронный перевод», составляет 76 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет

46 часов (46 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 30 академических часов.

«Синхронный перевод» изучается в IX и X семестрах на 5 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Синхронный перевод» составляет 2 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

Структура ЭУМК

Структурно ЭУМК содержит следующие разделы:

Пояснительную записку, описывающую цели ЭУМК, задачи учебной дисциплины «Синхронный перевод», подразумевающие формирование у студента определенных компетенций в процессе обучения, и примерный тематический план.

Практический раздел, содержащий материалы для практических занятий с методическими рекомендациями по их выполнению. Материалы сопровождаются гиперссылками, открывающими доступ к заданиям. Раздел также включает методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов с описанием ее видов, форм контроля и примерным понедельным графиком.

Раздел контроля знаний, содержащий информацию об организации контрольно-оценочной деятельности, образцы заданий для промежуточной аттестации в форме зачета.

Вспомогательный раздел, содержащий информацию о методическом обеспечении дисциплины и рекомендации по выполнению разминочных упражнений.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА

учебной дисциплины «Устный перевод» для направления специальности 1-21
06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов	Количество часов СРС	Форма контроля знаний
		Практические занятия		
I	5 курс (IX семестр) (40 ч.)			
1	<i>Психолингвистические и когнитивно-прагматические особенности синхронного перевода.</i> История. Этапы развития.	2	2	Фронтальный опрос.
2	<i>Принципы организации синхронного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях.</i> Международная ассоциация переводчиков-синхронистов. Нормы труда синхронных-переводчиков на примере ООН.	2	2	Индивидуальный опрос. Реферат «Технические требования к оборудованию для синхронного перевода на международных конференциях» (подбор и изучение источников).
3	<i>Объективные требования, предъявляемые к переводчику-синхронисту. Наиболее типичные ошибки в технике синхронного перевода.</i> Профессиональная этика, эрудиция переводчика-синхрониста. Грамматические и лексические трудности перевода.	2	2	Фронтальный опрос, дискуссия. Анализ выполненных упражнений.

4	<p><i>Вспомогательные приемы запоминания. Упражнения по мнемотехнике.</i></p> <p>Тренировка памяти на ряды чисел, даты. Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов.</p>	4	2	<p>Фронтальный /индивидуальный опрос с целью контроля выполнения упражнений. Анализ выполненных упражнений. Контрольная работа.</p>
5	<p><i>Преодоление стрессовых ситуаций в процессе синхронного перевода. Техники выравнивания темпа речи.</i></p> <p>Общие темпоральные характеристики синхронного перевода. Темпоральные характеристики переводческих действий, их фаз и звеньев. Зависимость темпа речи переводчиков от темпа речи ораторов.</p>	4	2	<p>Фронтальный /индивидуальный опрос с целью контроля выполнения упражнений. Анализ выполненных упражнений.</p>
6	<p><i>Техники синхронного перевода.</i></p> <p>Компрессия, описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация.</p>	4	2	<p>Фронтальный /индивидуальный опрос с целью контроля выполнения упражнений. Анализ выполненных упражнений. Анализ техник синхронного перевода текстов.</p>
7	<p><i>Синхронный перевод выступления с предварительной подготовкой и с опорой на текст.</i></p> <p>Особенности синхронного перевода выступления с предварительной подготовкой и с опорой на текст.</p>	6	4	<p>Проверка глоссария. Анализ возможных языковых и переводческих трудностей. Терминологический диктант.</p>
II	5 курс (X семестр) (36 ч.)			
1	<p><i>Синхронный перевод выступления средней сложности при наличии текста без предварительной подготовки.</i></p> <p>Особенности синхронного перевода выступления при наличии текста без</p>	6	2	<p>Анализ записи выполненных переводов.</p>

	предварительной подготовки.			
2	<i>Перевод выступлений средней сложности с предварительной подготовкой.</i> Особенности перевода выступлений с предварительной подготовкой.	4	2	Проверка глоссария. Анализ возможных языковых и переводческих трудностей. Терминологический диктант.
3	<i>Синхронный перевод выступлений средней сложности без предварительной подготовки.</i> Особенности перевода выступлений без предварительной подготовки.	6	4	Анализ записи различных вариантов выполненных переводов.
4	<i>Перевод официальных выступлений ведущих политических деятелей и представителей различных международных организаций.</i> Особенности перевода официальных выступлений представителей международных организаций.	4	4	Анализ записи различных вариантов выполненных переводов.
5	<i>Перевод интервью, дискуссий и переговоров.</i> Особенности перевода интервью, дискуссий и переговоров.	2	2	Анализ записи различных вариантов выполненных переводов. Контрольная работа.
ИТОГ О:	46	30		

Всего: аудиторных – 46 часов
самостоятельная работа – 30 часов

Виды разминочных упражнений

«Разминка» проводится в начале практического занятия и состоит из упражнений на развитие и совершенствование определенного навыка. На разминку выделяется не более 20 минут занятия. Однако в случае необходимости (например, на начальных этапах обучения) разминка может быть более длительной, для того чтобы проработать основные приемы и подготовиться к более сложным практическим заданиям. В рамках разминки выполняется одно или несколько взаимосвязанных упражнений.

Упражнения для разминки можно разбить на несколько групп в зависимости от прорабатываемого навыка. Следует отметить, что предлагаемые упражнения, как правило, направлены на одновременную проработку нескольких навыков, т.к. они тесно связаны между собой и на практике никогда не работают изолированно. Однако для удобства выделим несколько видов по основному развиваемому навыку.

1. Упражнения на развитие реакции и концентрации внимания.

Упражнение 1 «Цифры». Студентам предлагается выполнять синхронный перевод цифр, произносимых преподавателем (на начальном этапе обучения рекомендуется придерживаться средне-медленного темпа, а затем наращивать его по мере развития навыка). Упражнение можно выполнять в несколько этапов: на первом этапе выполняются простой эквивалентный перевод, на втором этапе к переводу можно добавить арифметическую операцию (например, попросить прибавить или отнять в уме три и озвучить результат, а не оригинал). Таким образом тренируется навык концентрации внимания на воспринимаемом тексте и одновременного выполнения операций анализа и синтеза.

На начальных этапах обучения студентам рекомендуется выполнять это упражнение и в режиме самостоятельной работы, прибегая к ресурсам портала numerizer.pro.

Упражнение 2 «Даты». Вариация упражнения 1. Вместо ряда чисел преподаватель произносит даты, которые студенты должны переводить синхронно. Упражнение выполняется без опоры на запись. Дополнительно прорабатывается техника визуализации и ассоциативного запоминания.

Упражнение 3 «Комбинация». Преподаватель произносит комбинацию «цифра + лексическая единица». Каждому студенту предлагается последовательно перевести три комбинации подряд. Упражнение рекомендуется выполнять в средне-быстром темпе без опоры на запись. В качестве лексического компонента комбинации можно выбрать единицы активного вокабуляра или изучаемой темы (политика, экономика, культура, медицина и т.д.), или основную лексику текста, выбранного в качестве основного задания. Помимо развития концентрации внимания, реакции и быстрого запоминания, тренируется навык визуализации и навык быстрого подбора синонима или описания для звучащей лексической единицы. После выполнения упражнения можно выделить несколько минут на анализ перевода и проработку синонимических рядов.

Упражнение 3 «Ряды слов». Студенты в режиме полусинхронного перевода выполняют перевод ряда слов (например, подборка «ложных друзей

переводчика»). Основной акцент в задании сделан на то, чтобы ни одно слово не осталось непереведенным. Даже если студент не знает эквивалента, он должен очень быстро подобрать вариант замены, синоним или описание. Как и в предыдущем упражнении, помимо развития концентрации внимания и реакции, тренируется навык визуализации и ассоциативного запоминания, а также способность не терять самообладание и быстро выходить из сложной ситуации. После выполнения упражнения можно выделить несколько минут на анализ перевода и проработку синонимических рядов.

2. Упражнение на переключение кода «Зеркальный перевод».

Упражнение направлено на развитие навыка быстрого распознавания и переключения между системами языка оригинала и языка перевода. Выполняется следующим образом: преподаватель по очереди для каждого студента произносит предложение, в котором чередуются элементы на русском и английском языках. Задача студента запомнить суть предложения с минимальной опорой на запись (прецизионные данные) и выполнить «зеркальный» перевод (т.е. в варианте студента все элементы, звучавшие в оригинале на русском, должны звучать на английском, а все английские элементы – на русском). При этом студент должен отслеживать грамматические и синтаксические параметры предложения, чтобы не допустить ошибок. Пример:

1. Оригинал: После долгих лет работы в the field of artificial intelligence, я наконец разработал algorithm, который может revolutionize the industry.

Перевод: After many years of work in области искусственного интеллекта, I finally developed алгоритм, который может революционизировать индустрию.

2. Оригинал: Во время моего последнего visit to the United Nations, я обсуждал вопросы global warming и его влияние на future generations.

Перевод: During my last визит в Организацию Объединенных Наций, I discussed issues of глобального потепления и его воздействие на будущие поколения

При составлении упражнения рекомендуется ориентироваться на активный вокубуляр и изучаемую тематику. Может выполняться в паре с упражнением «Комбинация».

На начальном этапе следует придерживаться средне-медленного темпа выполнения упражнения, а затем постепенно наращивать его по мере развития навыка.

3. Упражнения на развитие аналитических навыков, памяти и ассоциативного запоминания, мнемотехники.

Упражнение 1 «Снежный ком». Традиционное упражнение для развития механизмов логического и ассоциативного запоминания. Может строится на базе распространенного предложения или текста. Также возможен вариант набора предложений, каждое из которых начинается на цифру и в которых все слова начинаются на ту же букву, что и цифра в начале предложения. Более того, каждое новое предложение удлиняется на одно слово. Пример:

1. Четыре чудных чарующих чайки.
2. Пять плавных плывущих пеликанов плещутся.
3. Шесть шумных шустро шагающих шимпанзе.
4. Семь серенадных солнечных соловьев сыграли.
5. Восемь великолепных воркует весело ветряных веток.
6. Девять дружных драконов деликатно дегустировали дыню.
7. Десять детальных диалогов древних дельфинов доставляли душевное довольство.

При выполнении упражнения каждый студент по очереди повторяет за преподавателем: первый студент - первое предложение, второй - первое и второе, и так далее, добавляя каждый раз по одному предложению до конца снежного кома. Завершить упражнение можно переводом всего отрывка.

При выполнении упражнения акцент стоит сделать на ассоциативном запоминании: например, выстроить ассоциативную связь между предложением и человеком, который его произносил. В момент воспроизведения можно вернуться взглядом к этому человеку, используя его как своеобразный «якорь» памяти.

Упражнение 3 «Логика». Время от времени в качестве разминки рекомендуется предлагать студентам решение логических задач. Разнообразить упражнение можно, добавив в него элемент перевода (записать задачу на слух, перевести, а затем приступить к решению). Когда один студент озвучивает свое решение, второй может переводить его последовательно. Логические задачи также можно включать в задания для самостоятельной работы студентов.

Упражнение на развитие артикуляции и дикции. Преподаватель предлагает студентам повторить несколько скороговорок. При выполнении упражнения рекомендуется обращать внимание на четкость артикуляции при высокой скорости произнесения. Упражнение может включать скороговорки и на русском, и на английском языке. Упражнение можно разнообразить, добавив элемент последовательного перевода (сначала студент в быстром темпе три раза подряд произносит скороговорку, а затем переводит ее). Так можно дополнительно проработать вокабуляр, трансформационные приемы, синонимию и пр.